|  |  |
| --- | --- |
| *Ordiziako Filipinak kalea 38-42 (AIU 22 "SAN JOAN") helbidean Babes Ofizialeko 7 etxebizitza eta horien eranskinak salerosketa erregimenean eskualdatzeko esleipen-erregimenari buruzko baldintzen agiria***.** | *Pliego de condiciones sobre régimen de adjudicación de 7 viviendas de VPO y sus anejos para transmisión en régimen de compraventa en Filipinak kalea 38-42 (A.I.U 22 "SAN JUAN") de Ordizia* |
| **1.artikulua. Deialdiaren xedea.**Ordizia Lantzen SA, Ordiziako Udalaren udal-jabetzako elkartea, Ordiziako Filipinak kaleko 38 eta 42 zenbakietan dauden babes ofizialeko 7 etxebizitzaren eta horien eranskinen jabe da. Etxebizitzek Babes Ofizialeko Behin Betiko Kalifikazioa dute, Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Sailaren 2012ko maiatzaren 29ko Ebazpenaren bidez (EB3-0920/09-LE 00 espedientea Filipinak kalea 40-42 zenbakiak) eta Eusko Jaurlaritzako Enplegu eta Gizarte Politiketako Sailaren, Gipuzkoako Lurralde Ordezkaritza, 2013ko uztailaren 9ko Ebazpenaren bidez (EB3-0147/11-LE 000 espedientea Filipinak kalea 38). Etxebizitzako Lurralde Ordezkaritzaren 2017ko urriaren 17ko jakinarazpenaren bidez, Eusko Jaurlaritzak baieztatu du Ordizia Lantzen SAk adierazitako etxebizitzei buruzko salerosketa-kontratuak aurkez ditzakeela oniritzia jasotzeko. | **Artículo 1. Objeto de la Convocatoria.**ORDIZIA LANTZEN S.A, sociedad municipal propiedad del Ayuntamiento de Ordizia, es propietaria de un total de 7 Viviendas de Protección Oficial, con sus anejos, en Filipinak Kalea números 38 y 42 de Ordizia. Las viviendas tienen la correspondiente Calificación Definitiva de Protección Oficial, en virtud de Resolución del Departamento de Vivienda, Obras Púbicas y Transportes del Gobierno Vasco, Delegación Territorial de Gipuzkoa, de 29 de Mayo de 2012 (expediente EB3-0920/09-LE 00 Filipinak Kalea números 40-42) y Resolución del Departamento de Empleo y Políticas Sociales del Gobierno Vasco, Delegación Territorial de Gipuzkoa, de 9 de Julio de 2013 (expediente EB3-0147/11-LE 000 Filipinak Kalea nº 38). Por comunicación de la Delegación Territorial de Vivienda de 17 de octubre de 2017, el Gobierno Vasco ha confirmado que ORDIZIA LANTZEN SA puede presentar a visado contratos de compraventa sobre las viviendas indicadas. |
| Baldintza-agiri honen xedea da aipatutako babes ofizialeko etxebizitzak eta eranskinak lehen eskualdaketako jabetza-erregimenean esleitzea, salmenta-erregimenean, aurreko paragrafoan aipatutako Behin Betiko Kalifikazioen Eranskineko 9. atalean azaltzen diren gehieneko salmenta-prezioetan. | El objeto de este pliego de condiciones es la adjudicación en régimen de propiedad, primera transmisión, de las referidas viviendas y anexos calificadas de protección oficial en régimen de venta, por los precios máximos de venta que figuran en el apartado 9 del Anexo de las Calificaciones Definitivas referidas en el antecedente párrafo. |
| Etxebizitza horiek esleitzeko, etxebizitza-eskatzaileen erregistroari eta babes ofizialeko etxebizitzak nahiz araubide autonomikoko zuzkidura-bizitokiak esleitzeko prozedurei buruzko Etxebizitza, Herri Lan eta Garraioetako sailburuaren 2012ko urriaren 15eko Aginduan ezarritako prozedurari jarraituko zaio (EHAA, 211. zk., 2012ko urriaren 31koa). | Para proceder a la adjudicación de estas viviendas se seguirá el procedimiento establecido en la Orden de 15 de octubre de 2012, del Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes, del registro de solicitantes de vivienda y de los procedimientos para la adjudicación de viviendas de protección oficial y alojamientos dotacionales de régimen autonómico (BOPV nº 211 de 31 de octubre de 2012). |
| Aurrekoarekin bat etorriz, plegu honen xedea da plegu honen 3. artikuluan deskribatutako loteak jabetza-eskubideko erregimenean osatzen dituzten etxebizitzen eta eranskinen zozketen baldintzak ezartzea. | De acuerdo con lo anterior, el presente pliego tiene por objeto establecer las condiciones de los sorteos de las viviendas y anexos de protección oficial que integran los lotes descritos en el artículo 3 del presente pliego en régimen de derecho de propiedad. |
| 1. **artikulua. Esleipen-prozedura hastea.**

Baldintza-agiri hau Udalaren iragarki-oholean, web-orrian eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratuta, hasiera eman zaio esleipen-prozedurari. Prozedura hori babes ofizialeko etxebizitzen eta haien eranskinen salerosketa-kontratuak Eskritura Publiko bihurtzearekin amaituko da. | **Artículo 2. Inicio del Procedimiento de Adjudicación.**Con la publicación de este Pliego en el tablón de anuncios del Ayuntamiento, página Web y BOG se da por iniciado el procedimiento de adjudicación. Dicho procedimiento concluye con la elevación a Escritura Pública de los contratos de compraventa de las viviendas de protección oficial con sus anejos |
| **3. artikulua. Prozedura honen bidez esleitu beharreko etxebizitza-sortak eta eranskinak.**Prozedura honen bidez esleitu beharreko Etxebizitzen eta Eranskinen loteak honako hauek dira. | **Artículo 3. Lotes de viviendas y anexos a adjudicar por este procedimiento.**Los lotes de Viviendas y Anexos a adjudicar por este procedimiento son los que se relacionan a continuación. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lotea / Lote** | **Etxebizitza / Vivienda** | **Garajea / Garaje** | **Trastelekua / Trastero** | **Helbidea / Dirección** | **Behin betiko kalifikazioa / Calificación Def.** | **Prezioa(BEZ gabe) / Precio(sin IVA)** |
| 1 | beh. A | 20 | 16 | Filipinak Kalea 42 | EB3-0920/09-LE 000 LOTE 31 | 139.186,74€ |
| 2 | 1.D | 12 | 3 | Filipinak Kalea 38 | EB3-0147/11- LE 000 LOTE 4 | 170.279,57€ |
| 3 | 1.E | 13 | 4 | Filipinak Kalea 38 | EB3-0147/11- LE 000 LOTE 5 | 166.836,71€ |
| 4 | 2.A | 14 | 5 | Filipinak Kalea 38 | EB3-0147/11- LE 000 LOTE 6 | 166.376,41€ |
| 5 | 2.E | 18 | 9 | Filipinak Kalea 38 | EB3-0147/11- LE 000 LOTE 10 | 166.376,41€ |
| 6 | 3.A | 19 | 10 | Filipinak Kalea 38 | EB3-0147/11- LE 000 LOTE 11 | 165.657,57€ |
| 7 | 3.B | 20 | 11 | Filipinak Kalea 38 | EB3-0147/11- LE 000 LOTE 12 | 169.100,43€ |

|  |  |
| --- | --- |
| Garajeak eta erantsitako trastelekuak etxebizitzei lotuta daude, eta, beraz, horiek batera esleitu eta eskuratu behar dira. | Los garajes y trasteros anexos van vinculados a las viviendas lo que conlleva la obligación de adjudicación y adquisición conjunta. |
| Bai etxebizitzek bai atxikitako garaje eta trastelekuek, oinarri hauek onartzen diren unean babes ofizialeko etxebizitzei buruz indarrean dagoen araudia bete beharko dute, eta indarrean dagoen legeriarekin bat etorriz, erregimen horretan jarraituko dute beti. | Tanto las Viviendas como los garajes y trasteros anexos, se regirán por la normativa en materia de viviendas de protección oficial vigente en el momento de aprobación de estas bases y de acuerdo con la legislación vigente permanecerán en este régimen a perpetuidad. |
| Dokumentu honi Behin Betiko Kalifikazioaren kopiak erantsi zaizkio, sustapena osatzen duten Etxebizitza, Garaje eta trasteleku loteen azalerak eta prezioak finkatzen dituztenak. | Se adjuntan al presente documento copias de la Calificación Definitiva en las que se fijan superficies y precios de los Lotes de Vivienda, Garaje y Trastero que integran la promoción. |
| Behin Betiko Kalifikazioetan agertzen diren prezioak, une bakoitzean aplikatzekoa den Balio Erantsiaren Gaineko Zergarekin (BEZ) igo egingo dira. | Los precios que figuran en las Calificaciones Definitivas, se incrementarán en el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA) que le sea de aplicación en cada momento. |
| **4. artikulua. Salerosketa-erregimeneko babes ofizialeko etxebizitza baten onuradun izateko baldintzak.**Pertsona fisikoek salmenta-araubideko babes ofizialeko etxebizitzak eskuratu ahal izateko, aldez aurretik ondoren zehazten diren baldintzak egiaztatu beharko ditu aldez dagokion bizikidetza-unitateak. | **Artículo 4. Requisitos para ser beneficiario/a de vivienda de protección oficial en régimen de compraventa.**El acceso a las viviendas de protección oficial en régimen de venta por parte de personas físicas requerirá la previa acreditación de las condiciones que a continuación se especifican por parte de la unidad convivencial correspondiente. |
| Plegu honen ondorioetarako, bizikidetza-unitatea honako hauek osatzen dute: | Se considera unidad convivencial a los efectos del presente Pliego la compuesta por: |
| a)Pertsona fisiko batek, **adin nagusikoa** edo emantzipatua izan beharko dena eskabideak aurkezteko epea amaitzean. Bizikidetza-unitatea pertsona bakar batek osatuko du. | 1. Una persona física, que **deberá ser mayor de edad** o estar emancipada al cierre del plazo para presentar solicitudes. Se entenderá unidad convivencial formada por una sola persona.
 |
| b) Hainbat pertsona fisikok: bizikidetza-unitatetzat hartuko da bi pertsonak edo gehiagok osatzen dutena, ezkontzaren bidez edo ezkontzaren antzeko harreman iraunkor baten bidez lotuta dauenak, bai eta adopzioaren bidez edo 3. mailarainoko odol-ahaidetasunaren bidez eta 2. mailarainoko ezkontza-ahaidetasunaren bidez ere, betiere etxe berean bizi badira edo biziko badira. Kanpo geratuko da adiskidetasun edo komenigarritasun arrazoiengatik elkarrekin bizitzea. | b) Por varias personas físicas: se considerará como tal unidad convivencial la compuesta por dos o más personas , unidas por matrimonio u otra forma de relación permanente análoga a la conyugal, así como por adopción o consanguinidad hasta el 3º grado y por afinidad hasta el 2º grado, que residan o vayan a residir en el mismo hogar. Quedará excluida la convivencia por razones de amistad o conveniencia. |
| Lehendik dauden edo etorkizunean izango diren bizikidetza-unitateek babes ofizialeko etxebizitzak eskuratu ahal izateko, betiere unitate horiek zeharkako lerroko 3. mailarainoko odol-ahaidetasuna eta 2. mailarainoko ezkontza-ahaidetasuna badute, esleitutako lotearen titularkide izan beharko dute ahaidetasun horrek lotutako pertsona guztiek, betiere adinez nagusiak badira. | Para el acceso a viviendas de Protección Oficial de unidades convivenciales existentes o futuras, formadas por consanguinidad en línea colateral hasta el 3º grado y por afinidad hasta el 2º grado, deberán ser cotitulares del lote adjudicado todas las personas unidas por este parentesco siempre que sean mayores de edad. |
| Era berean, irabazpidezko erregimenean ezkondutako ezkontideek etxebizitzaren ehuneko 50ean titularkide izan beharko dute. | Igualmente deberán ser cotitulares de la vivienda al 50 por ciento los cónyuges casados en régimen de gananciales. |
| Ondasunen banantze-araubidean ezkondutako ezkontideen eta izatezko bikoteen kasuan, esleipendunek titularkidetasun-ehunekoa erabaki ahal izango dute. | En el supuesto de cónyuges casados en régimen de separación de bienes y parejas de hecho, los/as adjudicatarios /as podrán decidir el porcentaje de cotitularidad. |
| Eroslearen egoera zibila ezkondua bada edo Izatezko Bikoteen Erregistroan inskribatuta badago, bi ezkontideek edo inskribatutako bikoteko kideek batera erosi beharko dute etxebizitza. | Si el estado civil del comprador/ a es casado/a o está inscrito en el Registro de Parejas de hecho, ambos cónyuges o miembros de la pareja inscrita deberán comprar la vivienda conjuntamente. |
| Egiaztatu beharreko baldintzak honako hauek dira: | Los requisitos a acreditar son los siguientes: |
| 1. Adinez nagusia edo emantzipatua izatea, NANa eta, hala badagokio, emantzipazio-agiria aurkeztuta.
2. Bizilekua: eskatzailea edo, gutxienez, bizikidetza-unitateko eskatzaileetako bat Euskal Autonomia Erkidegoan erroldatuta egon beharko da, plegu hau GAOn argitaratu baino urtebete lehenagotik gutxienez.
3. Diru-sarrerak: 2019ko ekitaldi ekonomikoan 12.000€ eta 39.000€ bitarteko urteko diru-sarrera haztatuen baldintzak betetzea, Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburuaren 2011ko irailaren 14ko Aginduan ezarritakoak (2011ko irailaren 30eko EHAA, 187. zk.) eta abenduaren 26ko 210/2019 Dekretuaren seigarren xedapen gehigarriak aldatutakoak. Hainbat erosleren kasuan, baldintza hori betetzeko, horien guztien urteko diru-sarrera haztatuen batura hartuko da kontuan.
 | 1.- Ser mayor de edad o emancipado, acreditación mediante presentación del D.N.I. y documento de emancipación en su caso.2.- Residencia: el solicitante o al menos, en su caso, uno de los solicitantes de la unidad convivencial, deberá estar empadronado en la Comunidad Autónoma del País Vasco con una antigüedad mínima de un año a la fecha de publicación del presente pliego en el B.O.G.3.- Ingresos: Cumplir las condiciones de ingresos anuales ponderados de entre 12.000.-€ y 39.000.-€ en el ejercicio económico 2019, establecidos en la Orden del Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales de 14 de Septiembre de 2011 (BOPV nº187 de 30 de Septiembre de 2.011) y modificados por la Disposición Adicional Sexta del Decreto 210/2019, de 26 de diciembre. En el caso de varios compradores se tendrán en cuenta, para el cumplimiento de este requisito, la suma de los ingresos anuales ponderados de todos ellos.  |
| Prozedura honen hasiera-data kontuan hartuta, loteak esleitzeko, diru-sarrera konputagarriak **2019ko pertsona fisikoen errenta-aitorpenari dagozkionak izango dira, 2020an aurkeztutakoak**. Gutxieneko urteko diru-sarrera haztatuak 12.000 eurokoak izango dira, eta gehienezko diru-sarrerak 39.000 eurokoak. | Dada la fecha de inicio del presente procedimiento, para la adjudicación de los lotes, los ingresos computables serán los correspondientes a la **declaración de la renta de las personas físicas del ejercicio 2019, presentada en el año 2020.** Los ingresos anuales ponderados mínimos serán de 12.000 euros y los ingresos máximos de 39.000 euros. |
| Ez zaie gutxieneko diru-sarreren baldintza betetzea eskatuko genero-indarkeriaren biktima direla egiaztatzen duten emakumeei, Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburuaren 2006ko urriaren 4ko Aginduan, genero-indarkeriaren biktima diren emakumeentzako etxebizitzaren arloko ekintza positiboko neurriei buruzkoan, eskatzen den bezala. | No se exigirá el cumplimiento del requisito de ingresos mínimos a aquellas mujeres que acrediten la condición de víctimas de violencia de género, tal y como se exige en la Orden de 4 de octubre de 2006, del Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales, sobre medidas de acción positiva en materia de vivienda para mujeres víctimas de violencia de género. |
| **5.artikulua. Etxebizitza beharra.**Bizikidetza-unitateko kide guztiek ez dute etxebizitzarik eduki beharko jabetzan, jabetza soilean, azalera-eskubidean edo usufruktuan deialdi hau GAOn argitaratu aurreko bi urteetan. Egoera horretan jarraitu beharko da salerosketa eskritura publiko bihurtu arte. | **5. Necesidad de Vivienda**.Todos/as y cada uno /a de los /as miembros de la unidad convivencial deberán carecer de vivienda en propiedad, nuda propiedad, derecho de superficie o usufructo durante los dos años anteriores a la fecha de publicación de la presente convocatoria en el B. O. G.. Se deberá permanecer en dicha situación hasta el momento de elevar a escritura pública la compraventa. |
| Esleipen-baldintzak betetzen ez direla egiaztatuz gero, prozeduraren edozein unetan kanporatu ahal izatea eragingo du. | La comprobación de incumplimiento de las condiciones de adjudicación, producirá la exclusión del procedimiento en cualquier momento del mismo. |
| **6.artikulua. Informazioa.**Prozedura honi buruzko informazio guztia udaletxeko iragarki-taulan eta webgunean (www.ordizia.eus) argitaratuko da. | **Artículo 6. Información.**Toda la información concerniente al presente procedimiento, se publicará en el tablón de anuncios del Ayuntamiento y en su página web ([www.ordizia.eus](http://www.ordizia.eus)) |
| **7.artikulua. Esleitzeko modua.**Salmenta erregimeneko etxebizitzen esleipena zozketa publiko bidez egingo da, Ordiziako Notarioaren aurrean. | **Artículo 7. Forma de adjudicación.**La adjudicación de las viviendas en régimen de venta se realizará mediante sorteo público, ante el Notario de Ordizia. |
| Zozketak ezarriko du izena emandako eta baldintzak betetzen dituzten bizikidetza-unitateek etxebizitza erabilgarriak eskuratzeko aukera izango duten hurrenkera, **eta lehentasuna emango zaie Ordizian erroldatuta gutxienez kide bat duten bizikidetza-unitateei**. | El sorteo establecerá el orden por el que las unidades convivenciales inscritas y que cumplan los requisitos optarán a las viviendas disponibles, **dando preferencia a las unidades convivenciales con al menos un miembro empadronado en Ordizia.** |
| Horretarako, eskatzaileen behin betiko zerrendak prestatzean, bi zerrenda osatuko dira: bata ("inskribatutakoen lehen zerrenda"), deialdia GAOn argitaratu baino gutxienez urtebete lehenagotik Ordizian erroldatuta gutxienez kide bat duten bizikidetza-unitateekin, eta bestea ("inskribatutakoen bigarren zerrenda") aipatutako deialdia baino gutxienez urtebete lehenagotik Euskal Autonomia Erkidegoko beste edozein udalerritan gutxienez kide bat erroldatuta duten bizikidetza-unitateekin.  | A tal fin, al tiempo de la elaboración de las listas definitivas de solicitantes, se formarán dos listas, una («lista primera de inscritos») con las unidades convivenciales en las que al menos uno de los miembros que la integran estén empadronados en Ordizia con una antigüedad mínima de un año a la fecha de publicación en el B.O.G. de la convocatoria y otra («lista segunda de inscritos») con las unidades convivenciales en las que al menos uno de los miembros que la integran estén empadronados en cualquier otro municipio de la Comunidad Autónoma de Euskadi con antigüedad mínima de un año a la fecha de dicha publicación. |
| Zozketa plegu honen 10. artikuluan jasotako arauen arabera egingo da. | El sorteo se celebrará conforme a las normas que se recogen en el artículo 10 del presente pliego. |
| **8.artikulua. Zozketako parte-hartzaileak.**Zozketan parte hartuko dute baldintzak betetzen dituzten pertsonek edo bizikidetza-unitateek, baldin eta prozedura hau hasten den egunetik aurrera Ordiziako Udalean horretarako ezarriko den erregistroan izena ematen badute. Izena emateko epea hilabetekoa izango da, hasiera-data horretatik aurrera. | **Artículo 8. Participantes en el Sorteo**Participarán en el Sorteo las personas o unidades convivenciales que cumpliendo los requisitos, se inscriban en el Registro que a tal efecto se establecerá en el Ayuntamiento de Ordizia, a partir de la fecha de inicio del presente procedimiento. El plazo de inscripción se establece en un mes a partir de dicha fecha de inicio. |
| **9.artikulua. Zozketan onartutakoen eta baztertutakoen behin-behineko zerrenda.**Ordiziako Udalean xede horretarako sortutako erregistroaren zerrendatik abiatuta, Alkatetzaren ebazpen bidez onartuko da prozeduran onartutakoen eta baztertutakoen behin-behineko zerrenda. | **Artículo 9. Lista provisional de admitidos y excluidos al sorteo.**A partir de la lista del registro creado para dicho fin en el Ayuntamiento de Ordizia, se aprobará por Resolución de la Alcaldía la lista provisional de admitidos y excluidos en el procedimiento. |
| Onartuen eta baztertuen behin-behineko zerrendak alderdi hauek jasoko ditu:1. Baldintzak betetzen dituzten eskatzaileen izen-abizenak eta NANa, genero-indarkeriaren biktimen kasuetan izan ezik.
2. Bizikidetza-unitateko kideen kopurua.
3. Hala badagokio, baztertzeko arrazoiak.
4. Zozketarako onartutako eskabide bakoitzari esleitutako zenbaki guztiak.
5. Euskal Autonomia Erkidegoan eta, hala badagokio, Ordizian erroldatuta egotearen ziurtagiria, deialdia GAOn argitaratu eta gutxienez urtebeteko antzinatasunarekin.
 | La lista provisional de admitidos y excluidos contendrá los siguientes extremos:1. Nombre, apellidos y DNI de los solicitantes que cumplan los requisitos, excepto en aquellos casos de víctimas de violencia de género.
2. Número de miembros de la unidad convivencial.
3. Causa/as de exclusión en su caso.
4. Total de números asignados a cada una de las solicitudes admitidas para el sorteo.
5. Certificación de la condición de empadronado en la Comunidad Autónoma de Euskadi y en su caso, en Ordizia, con una antigüedad mínima de 1 año a la publicación de la convocatoria en el B.O.G.
 |
| Zerrenda hori iragarki-taulan eta Udalaren webgunean argitaratuko da, eta jendaurrean egongo da 10 egun balioduneko epean. | Esta lista se publicará en el tablón de anuncios y en la página web del Ayuntamiento y permanecerá en exposición al público durante un plazo de 10 días hábiles. |
| Epe horretan, eskatzaileek alegatu edo erreklamatu ahal izango dute, baztertzea justifikatuta ez dagoela edo inskribatzeak akatsen bat duela uste badute. | En el citado plazo, los solicitantes podrán alegar o reclamar, *en* caso de que estimen que su exclusión no es justificada o su inscripción contiene algún error. |
| **10.artikulua. Onartuen behin betiko zerrenda eta etxebizitzen zerrenda.**Epe barruan aurkeztutako alegazioak eta/edo erreklamazioak ebatzi ondoren, behin betiko zerrendak onartuko dira, lehenengo zerrenda batean (Ordizian erroldatuta daudenak) eta bigarren zerrenda batean (Euskal Autonomia Erkidegoko gainerako lekuetan erroldatuta daudenak) bereizita, baldintza-agiri honen 6. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta iragarki-taulan eta Udalaren webgunean jarriko dira ikusgai. | **Artículo 10. Lista definitiva de admitidos y relación de viviendas.**Resueltas las alegaciones y/o reclamaciones formuladas en plazo, se aprobarán las listas definitivas, separadas en una Lista Primera (empadronados en Ordizia) y una Lista Segunda (empadronados en el resto de la Comunidad Autónoma de Euskadi), conforme a lo establecido en el artículo 6 de este pliego, y se expondrán en el tablón de anuncios y en la página Web del Ayuntamiento. |
| Behin betiko zerrendak onartzen dituen ebazpenaren aurka, aukerako berraztertze-errekurtsoa jarri ahal izango da edo, hala badagokio, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian. | Contra la resolución aprobatoria de las listas definitivas se podrá interponer recurso de reposición con carácter potestativo o, en su caso recurso contencioso-administrativo ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián. |
| Behin betiko zerrendek datu hauek jasoko dituzte:a) Eskaeraren goiburuan dagoenaren izen-abizenak eta NANa, genero-indarkeriaren biktimen kasuan izan ezik.b) Bizikidetza-unitateko kideen kopurua.c) Zozketarako esleitutako zenbakiak.d) Inskribatutakoen lehenengo edo bigarren zerrendan sartzea, plegu honen 6. artikuluan ezarritakoaren arabera. | Las listas definitivas contendrán los siguientes datos:a) Nombre, apellidos y DNI de quien encabece la solicitud, excepto en aquellos casos de víctimas de violencia de género.b) Número de miembros de la unidad convivencial.c) Números asignados para el sorteo.d) Inclusión en la Lista Primera o en la Lista Segunda de inscritos, de conformidad con lo establecido en el artículo 6 del presente pliego. |
| Oro har, eskabide bakoitzari zenbaki bat esleituko zaio, baina bi zenbaki korrelatibo esleituko zaizkie jarraian adierazitako egoeraren bat gertatzen den eskabideei:a) Bikoteek izenpetutako eskaerak.b) Adin txikiko seme-alaba(k) ardurapean dituen aita edo ama. | Con carácter general se asignará un número a cada solicitud, si bien se asignarán dos números correlativos a aquellas solicitudes en las que concurran algunas de las circunstancias señaladas a continuación:a) Solicitudes suscritas por parejas.b) Padre o madre con hijo/s menores a su cargo. |
| Hiru zenbaki korrelatibo emango zaizkie euren kargura adin txikiko seme-alaba(k) dituzten bikoteek sinatutako eskaerei. | Se asignarán tres números correlativos a aquellas solicitudes suscritas por parejas con hijo/s menores a su cargo. |
| Eskatzaileen behin betiko zerrendetan onartutzat jotzeak ez du esan nahi eskatutako gainerako baldintzak eta betekizunak betetzen direnik, eta horiek etxebizitzak behin betiko esleitu aurretik egiaztatuko dira. | La inclusión como admitido en las listas definitivas de solicitantes no presupone el cumplimiento del resto de las condiciones y requisitos exigidos, que se comprobarán con anterioridad a la adjudicación definitiva de las viviendas. |
| Behin betiko zerrendekin batera, zozketa honen xede diren loteen zerrenda argitaratuko da, agiri honekin batera doazen kalifikazioetan jasoak. Loteak 3. artikuluan ezarritako zerrendan esleitutako lote-zenbakiaren arabera izendatuko dira. | Junto con las listas definitivas se hará pública la relación de lotes objeto de este sorteo, incluidas en las Calificaciones que acompañan a este Pliego. Los lotes se denominarán por el número de lote asignado en la relación establecida en artículo 3. |
| **11.artikulua. Zozketa.**Etxebizitza, garaje eta trasteleku loteak salmenta erregimenean esleitzeko zozketa Ordiziako Udaleko idazkariaren eta Ordiziako notarioaren aurrean egingo da, behin betiko zerrendak ikusgai jarri ondoren, eta zozketa non, noiz eta zer ordutan egingo den jakinaraziko da iragarki taulan eta Udalaren webgunean argitaratuz. | **Artículo 11. Sorteo**El sorteo para la adjudicación de lotes de vivienda, garaje y trastero en régimen de venta se realizará ante la Secretaria del Ayuntamiento de Ordizia y el Notario de Ordizia, una vez expuestas las listas definitivas, comunicándose lugar, día y hora del mismo mediante publicación en el tablón de anuncios y en la página web del Ayuntamiento. |
| Zozketarako sarrera librea izango da bertara joan nahi duen ororentzat. | El acceso al sorteo será libre para cualquier persona que quiera presenciarlo. |
| Zozketaren prozedura honako hau izango da: | El procedimiento de sorteo será el siguiente:  |
| Lehenik eta behin, zaku batean sartuko dira Lehenengo Zerrendan inskribatutakoei esleitutako zenbakiak dituzten bolak. Jarraian bolak aterako dira, eta sarrera-zenbakia esleituko zaie ateratzeko ordenaren arabera. Lehenengo ateratako zenbakiari Sarbide eta Itxaronaldi Zerrendako 1 zenbakia egokituko zaio, bigarrenari 2 zenbakia eta horrela hurrenez hurren. Lehen Zerrenda honetako bola guztiak atera eta ordenatuko dira. | En primer lugar, se introducirán en un saco las bolas con los números asignados a los inscritos en la Lista Primera, y se procederá a extraer las bolas asignándose el número de acceso por orden de extracción. Al número extraído en primer lugar le corresponderá el nº 1 de la Lista de Acceso y Espera, a la extraída en segundo lugar, el nº 2 y así sucesivamente. Se extraerán y ordenarán todas las bolas de esta Lista Primera. |
| Ondoren, zaku batean sartuko dira Bigarren Zerrendan inskribatutakoei esleitutako zenbakiak dituzten bolak. Jarraian bolak aterako dira, eta sarrera-zenbakia esleituko zaie ateratzeko ordenaren arabera. Lehenengo ateratzen den zenbakiari, Sarbide eta Itxaronaldi Zerrendan lehenengo zerrendatik ateratzen den azkenaren ondorengo zenbaki ordinala egokituko zaio, hau da, lehenengo erauzketa 27. zenbakiarekin amaitzen bada, bigarren erauzketan ateratako lehenengo zenbakia 28 izango da, bigarrena 29, eta horrela hurrenez hurren. Bigarren Zerrenda honetako bola guztiak ere atera eta ordenatuko dira. | A continuación, se introducirán en un saco las bolas con los números asignados a los inscritos en la Lista Segunda, y se procederá a extraer las bolas asignándose el número de acceso por orden de extracción. Al número extraído en primer lugar le corresponderá en la Lista de Acceso y Espera el siguiente número ordinal al último resultante de la primera lista, es decir, si la primera extracción finaliza con el número 27, el número extraído en primer lugar en la segunda extracción será el 28, el segundo será el 29, y así sucesivamente. Se extraerán y ordenarán igualmente todas las bolas de esta Lista Segunda. |
| Horrela, Sarbide eta Itxaronaldi Zerrenda bakarra osatuko da, eta horrekin etxebizitzak esleituko dira hurrengo artikuluan xedatutakoaren arabera. | De esta manera, se formará una sola Lista de Acceso y Espera, con la que se procederá a las adjudicaciones de vivienda conforme a lo dispuesto en el siguiente artículo. |
| Zozketaren emaitza eta itxaron-zerrenda notario-aktan jasoko dira. Akta hori Ordiziako Udalaren iragarki-taulan eta web-orrian argitaratuko da, eta haren kopia bat Etxebizitzako Lurralde Ordezkaritzan aurkeztuko da, hura egin eta 15 eguneko epean. | El resultado del sorteo y la lista de espera se harán constar en Acta Notarial que se publicará en el tablón de anuncios y en la página web del Ayuntamiento de Ordizia, y de la que se presentará copia en la Delegación Territorial de Vivienda en el plazo de 15 días desde su celebración. |
| **12.artikulua. Esleipendunak.**Behin-behineko esleipena banan-banan jakinaraziko zaie onuradunei, eta zozketan sarbideen eta itxaronaldien zerrendan ezarritako ordenaren arabera eskatuko zaie etxebizitza aukeratzeko eta 10 eguneko epean aldez aurretik egiaztatu ez dituzten nahitaezko baldintzak betetzeari buruzko dokumentazioa aurkezteko. Aipatutako errekerimendua epearen barruan betetzen ez duten pertsona guztiek atzera egin dutela ulertuko da, eta, horren ondorioz, aukera izango dute Sarbide eta Itxaronaldi Zerrendan agertzen diren hurrengo eskatzaileek. | **Artículo 12. Adjudicatarios/as**La adjudicación provisional será notificada individualmente a los beneficiarios, que serán requeridos, de acuerdo con el orden establecido por el sorteo en la Lista de Acceso y Espera, a efectuar la elección de vivienda y a que en el plazo de 10 días procedan a presentar la documentación relativa al cumplimiento de los requisitos de obligado cumplimiento que no hubieran acreditado previamente. Se tendrán por desistidas a todas aquellas personas que no cumplieran el requerimiento citado en plazo, circunstancia que dará lugar a que se dé opción a los siguientes solicitantes que figuren en la Lista de Acceso y Espera. |
| Behin-behineko esleipendunak behin betiko bihurtuko dira beren datu pertsonalak eta aurkeztutako dokumentazioa zuzenak direla eta eskatutako baldintzak betetzen dituztela egiaztatu ondoren. | Los adjudicatarios/as provisionales pasarán a ser definitivos/as una vez que se realice la comprobación de que sus datos personales y la documentación aportada es correcta y se ajusta a las condiciones requeridas. |
| Hala ez balitz, hau da, egiaztatzen bada esleipendun suertatu denak ez dituela betetzen oinarri hauetan eta arlo horretan indarrean dagoen araudian eskatutako betekizunak eta baldintzak, pertsona edo bizikidetza-unitate horrek plaza hutsa utziko du, eta plaza hori bete egingo da Sarbide eta Itxaronaldi Zerrendaren arabera. | Si no fuera el caso, es decir, si se comprobara que quien haya resultado adjudicatario/a no cumple los requisitos y condiciones exigidas en estas bases y en la normativa vigente en la materia, dicha persona o unidad convivencial dejará la plaza vacante, que quedará cubierta igualmente siguiendo de la Lista de Acceso y Espera. |
| **13.artikulua. Behin betiko esleipenaren ondorengo betebeharrak.**Prozedura honen xede diren sustapenen loteetako baten esleipendunek, jabetzarekin salerosketa-kontratua egiteko formalitateak bete behar dituzte, eta etxebizitzen enpresa sustatzaileak, Ordizia Lantzen SAk, salerosketa-kontratua noiz sinatuko den jakinaraziko du. Salerosketa-kontratu hori loteen zozketa egiten denetik gehienez ere hilabeteko epean finkatuko da. Alde horretatik, nahitaez titularkide izan behar dutenek kontratua sinatu beharko dute, agiri honen 5. artikuluan adierazitakoaren arabera. | **Artículo 13. Obligaciones posteriores a la adjudicación definitiva.**Las personas adjudicatarias de uno de los lotes de las promociones objeto de este procedimiento, han de cumplir las formalidades de celebración del contrato de compraventa con la propiedad, siendo que la empresa promotora de las viviendas, Ordizia Lantzen, S.A., comunicará la fecha en la que se firmará el contrato de compraventa que será fijado en el plazo máximo de un mes desde la celebración del sorteo de los lotes. En ese sentido, quienes forzosamente han de ser cotitulares, de acuerdo con lo indicado en el artículo 5 de este pliego, deberán firmar el contrato.  |
| Esleipenduna sinadurara arrazoirik gabe agertzen ez bada, pertsona horrek esleipenean atzera egin duela ulertuko da, eta, beraz, itxarote-zerrendako hurrengo pertsonak edo bizikidetza-unitateak aukera izango du. | La incomparecencia injustificada del adjudicatario/a a la firma podrá dar lugar a considerar que dicha persona ha desistido de la adjudicación, con la consiguiente opción para la siguiente persona o unidad convivencial de la lista de espera. |
| 1. Babes ofizialeko etxebizitzen lagapena eta beharrezko baimena.

Babes ofizialeko etxebizitzak esleipendunen ohiko bizileku iraunkor gisa erabili beharko dira, eta ezingo dira ez alokairuan ez prekarioan laga, administrazio jarduleak horretarako berariazko baimena eman ezean. | * 1. Cesión de las viviendas de protección oficial y necesaria autorización.

Las viviendas de protección oficial deberán destinarse a domicilio habitual y permanente de los adjudicatarios y no podrán ser cedidas en arrendamiento ni en precario, salvo autorización expresa en este sentido por parte de la administración actuante. |
| 1. Kontratuen oniritzia.

Babes ofizialeko etxebizitzen eta haien eranskinen jabetza eskualdatzeko edo horien gaineko eskubide errealak eratzeko edozein eskritura publiko egiletsi aurretik, hipotekaren kasuan izan ezik, dagokion dokumentu pribatua aurkeztu beharko da ikus-onesteko, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitza Sailaren Gipuzkoako Lurralde Ordezkaritzan, eta etxebizitzen eskualdatzaileak aurkeztu beharko du, hau da, Ordizia Lantzen SA-k. | * 1. Visado de los Contratos.

Con carácter previo al otorgamiento de cualquier escritura pública por la que se transmita la propiedad de las viviendas de protección oficial y sus anejos o se constituyan derechos reales sobre los mismos, salvo en el caso de la hipoteca, deberá presentarse el correspondiente documento privado para su visado, en la sede del Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco, Delegación Territorial de Gipuzkoa, recayendo la obligación de su presentación en el transmitente de las viviendas, es decir, en Ordizia Lantzen, S.A. |
| 1. Bizileku-betebeharra betetzen dela ikuskatzea.

Salmenta-kontratuetan, baldintzapeko klausula bat sartuko da, zeinaren bidez onuradunak konpromisoa hartzen baitu indarrean dagoen legeriak ezarritako gehieneko epean etxebizitza okupatzeko eta etxebizitzan erroldatzeko, hau da, 3 hilabeteko epean. Alderdi hori dagokion erroldatze-ziurtagiriaren bidez egiaztatuko da.Baldintza hori betetzen ez bada, kontratua suntsiaraziko da, eta, ondorioz, etxebizitzaren onuradun izateari utziko zaio, eta salerosketa-kontratua formalizatzean kontura ordaindutako ehuneko 10 galduko da | * 1. Inspección del cumplimiento de la obligación de residencia.

En los contratos de venta se incluirá una cláusula condicional por la que el beneficiario se compromete a la ocupación y empadronamiento en la vivienda en el plazo máximo señalado por la legislación vigente, es decir en el plazo de 3 meses, extremo que será acreditado mediante el certificado de empadronamiento correspondiente. El incumplimiento de esta condición dará lugar a la resolución del contrato con la consiguiente pérdida de la condición de beneficiario de la vivienda así como a la pérdida del 10 por ciento abonado a cuenta en el momento de la formalización del contrato de compraventa. |
| **14.artikulua. Ordainketak.**1.- Esleitutako etxebizitzak eta eranskinak honela ordainduko dira:* Etxebizitzaren prezioaren ehuneko 10 gehi dagokion BEZa, salerosketa-kontratua formalizatzen den unean.
* Salmenta-prezioaren gainerakoa, hau da, ehuneko 90 gehi dagokion BEZa, salerosketako eskritura publikoa sinatzen den unean.
 | **Artículo 14- Pagos.**1.- El pago de las viviendas y anejos adjudicados se realizará de la siguiente manera:* 10 por ciento del precio de la vivienda más el IVA correspondiente, en el momento de formalización del contrato de compraventa.
* El resto del precio de venta, o sea, el 90 por ciento más el IVA correspondiente, en el momento de la firma de la escritura pública de compraventa.
 |
| **15.artikulua. Bestelako gastuak.**Notario-, erregistro- eta zerga-gastu guztiak, etxebizitza horien salerosketaren ondorioz sortzen diren hiri-lurren balio-gehikuntzaren gaineko zerga (gainbalioa) izan ezik, esleipendunen kontura izango dira. | **Artículo 15- Otros gastos.**Todos los gastos notariales, registrales y fiscales, excepto el impuesto sobre el incremento del valor de los terrenos de Naturaleza urbana (plusvalía) que se generen como consecuencia de la compraventa de estas viviendas, serán con cargo a los adjudicatarios/as. |
| **16.artikulua. Araubide juridikoa.**Baldintza Agiri honetan berariaz aurreikusi ez den guztiari dagokionez, babes ofizialeko etxebizitzak arautzen dituen araudian xedatutakoa beteko da. | **Artículo 16- Régimen jurídico.**En todo aquello no previsto expresamente en el presente Pliego de Condiciones, se estará a lo dispuesto en la normativa reguladora de las viviendas de protección oficial |
| Ordizia, 2020ko urriaren 6a. Adur Ezenarro Agirre. Lehendakaria. | Ordizia, 6 de octubre de 2020. El presidente. Adur Ezenarro Agirre |